

УДК 81'373=111

*Скатова Д.Д.*

*Московский государственный областной университет*

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ГЛАГОЛОВ,  
СОЧЕТАЮЩИХСЯ С ЛЕКСЕМОЙ "SMILE"  
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*D. Skatova*

*Moscow State Regional University, Moscow*

**LEXICO-SEMANTIC GROUPS OF VERBS, COMPATIBLE  
WITH THE LEXEME "SMILE" IN THE ENGLISH LANGUAGE**

*Аннотация.* Настоящая статья выполнена в русле изучения лексико-семантической совместимости компонентов свободных словосочетаний. Грамматически обусловленные типы свободных словосочетаний достаточно хорошо изучены. Но грамматически правильному словосочетанию должна соответствовать и лексико-семантическая совместимость его компонентов. В статье представлены результаты проведённого исследования глаголов, семантически сочетающихся с лексемой "smile" в английском языке, и их классификация по семантическому признаку. Теоретическая значимость работы состоит в том, что она способствует решению общетеоретической проблемы лексико-семантической совместимости компонентов свободных словосочетаний.

*Ключевые слова:* лексема, лексико-семантическая совместимость, классификация глаголов, синтаксическая функция, переходный/непереходный глагол, подлежащее, прямое дополнение, обстоятельственное дополнение, семантика.

*Abstract.* The present article contributes to the study of lexico-semantic compatibility of free word combination components. Grammatically conditioned types of free word combinations are rather well-studied. But components of a grammatically correct word combination should also be compatible from the lexico-semantic point of view (to read a book, a letter, a newspaper, but \* to read a stable, a bicycle, rubber). The problem of lexico-semantic compatibility of free word combinations' components is not sufficiently studied. The article presents a research of verbs, compatible with the lexeme "smile" in the English language and their lexico-semantic classification. The theoretic value of the research consists in the fact that it contributes to the solution of a general theoretic problem of lexico-semantic compatibility of free word combination components.

*Key words:* Lexeme, lexico-semantic compatibility, classification of verbs, syntactic function, transitive (intransitive) verb, subject, direct object, adverbial object.

Как известно, словосочетания делятся на свободные и устойчивые. Но свободные сочетания лимитированы лексико-семантической совместимостью их компонентов: сочетание «улыбка стонет» формально грамматически верно, однако неверно в силу лексико-семантической несовместимости его компонентов.

Актуальность темы настоящей статьи в том, что впервые предлагаются результаты анализа сочетаемости лексемы "smile" с глаголами.

Исследование было проведено на материале 500 сочетаний лексемы "smile" с глаголами, собранных методом сплошной выборки из 25 произведений художественной литературы авторов XIX-XXI вв., пишущих на английском языке.

Целью статьи является выявление в английском языке группы глаголов, способных входить в семантические связи с лексемой "smile", и их классификация.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что её результаты способствуют решению проблем, связанных с лексико-семантической совместимостью компонентов свободных словосочетаний.

---

© Скатова Д.Д., 2013.

Лексема “*smile*” входит в антропоцентрическую парадигму языка. Как и в случае лексемы “*sourire (m)*” во французском языке, круг глаголов, используемых со словом “*smile*”, зависит от функции последнего в предложении – является ли оно подлежащим, прямым или косвенным дополнением, или обстоятельством дополнением [25, с. 466-472].

В английском языке при лексеме “*smile*” в функции подлежащего используются **непереходные и переходные глаголы**.

*Переходные и непереходные глаголы* – это функциональные классы глаголов. К *непереходным* относятся глаголы, выражающие действие, не распространяющееся на объект, замыкающееся в самом субъекте (деятеле), поэтому неспособные иметь прямое дополнение [24, с. 54-60].

*Переходные глаголы* делятся на прямо-переходные и косвенно-переходные. *Прямо-переходные глаголы* выражают действие, направленное на объект, и могут принимать прямое дополнение и формировать пассивную конструкцию (ср.: *to write a letter* – писать письмо; *to ask a question* – задать вопрос; *I don't have any questions* – у меня нет никаких вопросов (в русском языке прямое дополнение стоит в винительном падеже при утвердительной форме глагола, в родительном – при отрицательной) [26, с. 119-130; 27, с. 223-225]) [22, с. 131-134; 23, с. 96-99; 24, с. 48-50].

*Косвенно-переходные глаголы* направлены на объект косвенно. В английском языке на это указывает предлог (ср.: *to give a toy to a child* – дать игрушку ребёнку; *to speak with a friend* – говорить с другом); в русском языке косвенное дополнение может быть обозначено одной падежной формой (ср.: *дать ребёнку игрушку*) или предлогом и падежной формой (ср.: *говорить с другом*) [22, с. 131-134; 23, с. 96-99; 24, с. 48-50; 26, с. 119-130; 27, с. 223-225].

Наблюдается совпадение **семантических групп** ряда непереходных и переходных глаголов при лексеме “*smile*” в синтаксической роли подлежащего, прямого и обстоятельного дополнений. Это глаголы с семантикой **появления, присутствия и расцвета улыбки**.

**К непереходным глаголам** этой семантической группы относятся следующие: *to start, to tugg, to pass, to rise, to spread across, to flicker, to stretch across, to pull, to break, to flash, to play, to come, to be, to writhe, to linger, to lodge, to dance, to be, to live*. При **непереходных** глаголах лексема “*smile*” выступает только в роли **подлежащего**; ср.:

– «... **a smile** of pleasure **passed** across his face...» [21] – ... довольная улыбка промелькнула на его лице (досл.: улыбка удовольствия “прошла” по его лицу);

– «Mrs. Forrester's **smile rose** on her lips» [11] – На губах Миссис Форрестер появилась улыбка (досл.: «взошла»);

– «... and **a smile played** about his lips» [21] – ... и улыбка играла («заиграла») на его губах;

– «... **a smile** of joy **flitted** across his strangely young-looking face...» [21] – Радостная улыбка промелькнула на его удивительно молодом лице (досл.: Улыбка радости «порхнула» на его удивительно молодом лице);

– «An amusing **smile spread** over his undistinguished features» [11] – Забавная улыбка расплылась по его размытым чертам лица; «A faint **smile came** to Poirot's lips» [2] – Бледная улыбка появилась на губах Пуаро;

– «That infuriating, irresistible **smile broke** across her face for one second» [16] – Улыбка, приводящая в ярость, перед которой невозможно было устоять, появилась на секунду на её лице;

– «A hopeful **smile started to spread** across my face» [16] – Улыбка, полная надежды, начала расплываться на моём лице;

– «A **smile flickered** across Edward's tense face» [15] – Улыбка промелькнула на напряжённом лице Эдварда;

– «... he yelled back, and the **smile** I'd been waiting for **stretched** across his face like the sun breaking free from the clouds» [15] – ... он закричал в ответ, и улыбка, которую я так ждала, расплылась на его лице, как солнце, пробивающееся сквозь облака;

– «A crooked **smile...**, **writhed** across the face of the woman» [11] – Кривая улыбка... промелькнула на лице женщины;

- «A faint **smile lingered** on her lips» [11]
- На её лице появилась бледная улыбка (досл.: Бледная улыбка «растянулась» на её губах);
- «**There were** usual jeers – and **smiles**» [3] – Были обычные насмешки – и улыбки;
- «Alice`s **smile was smug**» [16] – Улыбка Элис была самодовольной;
- «Her **smile was kind** now» [15] – Её улыбка теперь была доброй;
- «... **there was a smile** on his lips...» [11]
- ... его губы улыбались (досл.: ... на его губах была улыбка);
- «Around his mouth **lived less a smile** and more a grimace...» [19] – На его лице была скорее гримаса, чем улыбка.

При **переходных** глаголах данной семантической группы лексема “*smile*” может употребляться в функции подлежащего и прямого дополнения, и поэтому переходные глаголы при лексеме “*smile*” могут быть разделены на две группы: 1) глаголы, используемые при лексеме “*smile*” в роли подлежащего; 2) глаголы, сочетающиеся с лексемой “*smile*” в роли прямого дополнения. К **переходным глаголам**, сочетающимся с лексемой “*smile*” в роли **подлежащего**, относятся: *to light, to form, to arouse, to outline, to offer, to flash, to shoot, to grin, to make, to bend, to curl, to cross, to curve, to twist* и др. При этом они могут сопровождаться прямым дополнением, обозначающим лицо, части лица (губы, рот); ср.:

- «A **smile curved** Lord Henry`s lips...» [21] – Губы лорда Генри скривились в улыбке (досл.: Улыбка искривила губы лорда Генри...);
- «A faint **smile twisted** Iris`s lips» [3] – Бледная улыбка тронула губы Айрис (досл.: Бледная улыбка скрутила губы Айрис);
- «Then a faintly mocking **smile crossed** her eyes...» [14] – Тогда слегка насмешливая улыбка промелькнула (отразилась) в её глазах... (досл.: Тогда слегка насмешливая улыбка «пересекла» («пронзила») её глаза);
- «An enchanting **smile lit up** her face» [11] – Обворожительная улыбка осветила её лицо;
- «A second later, Renesmee`s dazzling **smile lit up** her face» [15] – Секундой позже ослепительная улыбка осветила лицо Ренесми;

- «... an ironic **smile curled** his thin lips» [11] – Его тонкие губы искривились в насмешливой улыбке (досл.: Ироническая улыбка искривила его тонкие губы);
- «... but no answering **smile moved** the woman`s lips» [11] – Но женщина не улыбнулась в ответ (досл.: ... но ответная улыбка даже не тронула губы женщины);
- «A small **smile lit** his perfect face» [16] – Лёгкая улыбка осветила его идеальные черты лица;
- «A faint **ironical smile touched** his lips» [3] – Лёгкая насмешливая улыбка появилась на его губах (досл.: Бледная насмешливая улыбка «тронула» его губы).

При лексеме “*smile*” в роли прямого дополнения наиболее употребительны следующие глаголы: *to form, to arouse, to outline, to offer, to flash, to shoot, to grin, to have, to make, to bend, to wear, to pull out, to have*; ср.:

- «Hint for the beauty column. To **make** bright eyes, rosy lips and a bewitching **smile**. Recipe – one set Russian sables» [17] – Для поддержания красоты, сияющего взгляда, обворожительной улыбки на розовых губах необходим русский соболий мех (досл.: Совет для поддержания красоты. Чтобы изобразить («сделать») яркие глаза, розовые губы, обворожительную улыбку. Способ – русский соболь);
- «... the later Victorian **novelists** must **arouse a smile**...» [14] – ... Романисты поздней Викторианской эпохи должны вызывать улыбку;
- «**She had** a terrifically nice **smile**» [18] – Она улыбнулась очень милой улыбкой (досл.: Она имела ужасно милую улыбку);
- «**He pulled out a** crooked **smile** he knew I couldn`t resist» [16] – Он улыбнулся кривой улыбкой, которой, как он знал, я не могла противостоять (досл.: Он «натянул» («изобразил») кривую улыбку, которой, он знал, я не могла противостоять);
- «**He flashed a** brilliant **smile**» [15] – Он улыбнулся сияющей улыбкой (досл.: Он «метнул» сияющую улыбку);
- «**She grinned her one-** dimple **smile**...» [15] – Она иронически усмехнулась, и на её

щеке появилась ямочка (досл.: Она изобразила усмешку);

– «**My lips outlined a dubious smile**» [11] – На моих губах обозначилось подобие улыбки (досл.: Мои губы очертили нерешительную улыбку);

– «**The muscles around his mouth formed a smile...**» [14] – На его губах появилась улыбка (досл.: Мышцы вокруг его рта сформировали улыбку);

– «... **she worn a smile** that was sweet and yet profound...» [12] – Она улыбнулась сладкой, искренней улыбкой (досл.: Она изобразила улыбку, которая была сладкой, и тем не менее «глубокой»);

– «**I kept my smile pleasant**» [15] – Я продолжала приятно улыбаться;

– «...Later, going to sleep, he would **feel the fiery smile still gripped by his face muscles, in the dark...**» [1] – Позднее, когда он ложился спать, широкая улыбка, казалось, не сходила с его губ в темноте (досл.: Позже, ложась спать, он как будто чувствовал улыбку, которая всё ещё цеплялась за мышцы его лица в темноте);

– «Most people **have hardly any smile** at all, or a lousy one» [18] – Большинство людей едва ли улыбаются, или улыбаются отвратительной, подлой улыбкой (досл.: Большинство людей изображают едва уловимую или отвратительную улыбку);

– «... and he **had** a boyish and attractive **smile**» [11] – ... и он улыбался мальчишеской, привлекательной улыбкой (досл.: он имел мальчишескую и привлекательную улыбку).

При лексеме “*smile*” в роли **обстоятельного дополнения** встречаются следующие глаголы с данной семантикой: *to break into, to stretch in, to beam with*; например:

– «... his full lips **stretched** over his bright teeth **in** the sarcastic **smile** that matched his tone» [16] – Его полные губы растянулись в саркастическую улыбку над белыми зубами, так гармонирующую с его тоном;

– «... as if it were going to **break into a smile...**» [11] – ... как будто готовый озариться улыбкой (досл.: как будто готовый «разразиться» улыбкой);

– «... and the fat Jew manager who met them at the door was **beaming** from ear to ear **with** an oily, tremulous **smile**» [21] – ... и толстый менеджер-еврей, который встретил их у двери, сиял робкой льстивой улыбкой до ушей.

**Непереходные глаголы**, указывающие на **исчезновение улыбки**, характерны для лексем “*smile*” только в роли **подлежащего**, к ним относятся: *to slide away, to go, to melt, to fold over, to fade, to darken, to vanish, to widen, to mangle, to broaden, to transform*; ср.:

– «And then my **smile faded**» [16] – И тогда моя улыбка померкла;

– «He **grinned widely** for a moment, and then his **smile faded**» [16] – Он широко улыбнулся, а затем его улыбка померкла (досл.: На мгновение он широко ухмыльнулся, а затем его улыбка исчезла);

– «... **his smile gone** and his dark eyes indecipherable» [15] – ... его улыбка исчезла, и взгляд его тёмных глаз был мутным;

– «Emmett insisted, **his smile gone**» [15] – Эмметт настаивал, уже без улыбки (досл.: Эмметт настаивал, и его улыбка исчезла);

– «His **smile darkened**» [16] – Его улыбка погасла;

– «He felt his **smile slide away, melt, fold over...**» [1] – Он почувствовал, как его улыбка стёрлась с лица, растаяла, исчезла;

– «He stared at her, his **smile disappearing**» [2] – Он пристально смотрел на неё, и его улыбка исчезала;

– «... but the **smile left** her face» [13] – ... но улыбка исчезла с её лица (досл.: но улыбка покинула её лицо);

– «The **smiles vanished...**» [5] – Улыбки померкли;

Проведённый анализ позволил выделить группу **непереходных глаголов** с семантикой интенсификации и изменения улыбки (лексема “*smile*” в роли **подлежащего**):

– «... **his smile widened**» [15] – ...он ещё шире улыбнулся (досл.: его улыбка «расширилась»);

– «His **smile broadened**» [4] – Он ещё шире улыбнулся (досл.: Его улыбка «расширилась» («сделалась широкой»);

– «I tried to grin back, but I could feel **the smile mangle** on my face» [16] – Я попыталась усмехнуться в ответ, но почувствовала, как улыбка искажается на моем лице;

– «...the **smile** of triumph on the Judge's face **intensified...**» [9] – ... Судья ещё шире улыбнулся ликующей улыбкой (досл.: ликующая улыбка на лице Судьи «усилилась»).

Отдельную семантическую группу составляют переходные глаголы со значением воздействия и влияния на того, кто видит улыбку. Сюда относятся: *to knock, to do, to dazzle, chase*. Лексема "smile" выступает в функции подлежащего:

– «His answering **smile dazzled** me more than it ever had when I was human...» [15] – Его ответная улыбка ослепила меня сильнее, чем когда я была человеком [Героиня была превращена в вампира];

– «That smug little **smile did** it» [16] – Самодовольная улыбочка сделала это;

– «... but his **smile** still **knocked** the breath out of me» [16] – ... но от его улыбки у меня перехватило дыхание (досл.: ... его улыбка «вышибла из меня дыхание»).

Анализ дал возможность выделить группу переходных глаголов со значением направленности улыбки на кого-либо: *to flash, to give, to offer, to prevent, to retain, to conceal, to fight, to hide, to keep off, to drop*; ср.:

– «**Alaina offered** a vague smile» [6] – Алэна улыбнулась смутной улыбкой (досл.: Алэна подарила смутную улыбку);

– «**She gave** Meredith a slight smile...» [2] – Она улыбнулась Меридит лёгкой улыбкой (досл.: Она подарила Меридит лёгкую улыбку);

– «**She flashed** a smile to me...» [11] – Она слегка улыбнулась мне (досл.: Она «метнула» улыбку в мою сторону);

– «Patricia lost interest in Race and **bent** a **beatific smile** on Chief Inspector Kemp» [2] – Патрисия потеряла интерес к скачке и подарила главному инспектору Кемпу блаженную улыбку.

Среди глаголов с семантикой адресации улыбки встречаются глаголы, выражающие сдерживание улыбки перед кем-либо; ср.:

– «**Poirot concealed** a smile» [3] – Пуаро скрыл улыбку [инспектор не хотел, чтобы собеседник почувствовал, что его беда вызывает у него улыбку];

– «He was trying to **hide** a smile now» [16] – Он теперь пытался спрятать улыбку;

– «Edward's lips twitched, **fighting** a smile» [15] – Эдвард пытался сдержать улыбку, и его губы дрожали;

– «Oh, let's **drop** that smile...» [17] – О, давайте оставим эту улыбку;

– «... she had not been able to **prevent** the smile that rose to her lips» [12] – Она не могла помешать улыбке расцвести у неё на губах (досл.: Она не могла сдержать улыбку, появляющуюся у неё на губах);

– «... but his brown eyes **retained** their smile...» [12] – ... но его карие глаза сдерживали улыбку;

– «It only made it worse that Edward was having a difficult time **keeping** the smile off his face» [16] – Попытки Эдварда удержаться от улыбки только осложнили ситуацию (досл.: Становилось только хуже от того, что Эдвард с трудом прогонял с лица улыбку).

Так как улыбка воспринимается визуально, важную роль играют переходные глаголы, передающие её зрительное восприятие: *to see, to notice, to observe*. Лексема "smile", естественно, используется в роли прямого дополнения; ср.:

– «I never before **saw** a smile caught like that, and perpetuated» [14] – Я никогда раньше не видел улыбки, так точно изображённой и увековеченной [на портрете];

– «But I **noticed** presently a broad smile spread over the mobile features of my friend» [11] – Но теперь я заметил широкую улыбку, осветившую подвижные черты лица моего друга (досл.: распространившуюся по подвижным чертам лица моего друга);

– «... he **saw** their Cheshire Cat smiles...» [1] – ... он увидел их улыбку Чеширского кота;

– «But she **noticed** a **roguish** smile on Waddington's face» [12] – Но она заметила плутоватую улыбку на лице Веддингтона;

– «She had **observed** that smile often since her first meeting with him» [10] – Она часто

наблюдала эту улыбку, с тех пор как впервые встретила его.

**Фактический материал позволил обнаружить переходные глаголы с другими значениями:**

– **обмена улыбками** (to exchange): «... he said immediately and then she **exchanged a look and a smile** with Edward» [16] – ... сказал он немедленно, и затем она обменялась взглядом и улыбкой с Эдвардом (досл.: «она обменяла свою улыбку на улыбку Эдварда»);

– **познавательной активности** (to know): «... they did not **know her enchanting smile...**» [12] – ... они не знали её очаровательной улыбки;

– **принуждения к улыбке** (to force): «... I teased, **forcing a smile**» [15] – ... дразнилась я, вынуждая себя улыбаться (досл.: выдвигая улыбку);

– **вызывания улыбки** (to gain, to cause): «It is a conversational trick to **gain a smile** – no more» [19] – Это была игра слов с целью вызвать улыбку – не более того; «... and the thought that **caused the smile** was...» [10] – ... и мыслью, которая вызвала улыбку, была...;

– **слухового восприятия улыбки** (to hear): «... and she could **hear the smile** in his voice» [6] – ... и она могла слышать улыбку в его голосе.

В роли **обстоятельного дополнения** лексема “smile”, используемая, как правило, с предлогом **with**, чаще всего употребляется с глаголами **речевой деятельности**, так как речевой акт может сопровождаться улыбкой. Среди этих глаголов встречаются **непереходные**: *to go on, to reply*; например: «He **went on with** rather a wry **smile**» [3] – Продолжил он с кривой улыбкой; «... **replied** the consul, **with** his thin, slightly vain **smile**» [11] – ... возразил консул с тонкой, слегка самодовольной улыбкой.

Но **переходные** (прямо- и косвенно-) глаголы этой семантической группы встречаются гораздо чаще, чем **непереходные**: *to repeat, to say, to answer, to continue, to ask, to interrupt, to murmur, to declare, to retort*; например:

– «... she **answered with a wan smile**» [2] – Она ответила с бледной улыбкой;

– «Alistar Blunt paused, then **said with an almost boyish smile...**» [3] – Элистар Блант сделал паузу, потом сказал с почти мальчишеской улыбкой;

– «... she **repeated, with a smile** of truth and candour» [2] – Она повторила с искренней и доброй (ласковой) улыбкой;

– «... he **continued with a smile...**» [16] – ... он продолжил с улыбкой;

– «... **interrupted** Driffield **with a smile**» [14] – Дриффилд прервал его с улыбкой;

– «... **murmured** Mr. Erskine, **with a smile**» [12] – ... прошептал Мистер Эрскайн с улыбкой;

– «On the contrary, you have to **declare with your best five o'clock smile...**» [8] – Наоборот, вы должны заявить с улыбкой, характерной для церемонии чаепития;

– «... he **asked, with a merry smile...**» [11] – ... спросил он с весёлой улыбкой;

– «He **spoke with a smile**» [4] – Он говорил с улыбкой;

– «Dick **retorted with a smile**» [10] – Дик резко возразил с улыбкой.

**Косвенно-переходные глаголы зрительной семантики** (to look, to watch) также могут сопровождаться лексемой “smile” в роли **обстоятельного дополнения**; ср.:

– «... Mrs. Wilson... **looked back at us with a brilliant smile**» [7] – Миссис Уилсон, оглянувшись, посмотрела на нас с сияющей улыбкой;

– «Yet it was **watching** him, **with** its beautiful marred face and its cruel **smile**» [21] – Тем не менее, он [портрет] смотрел на него, и его прекрасное лицо было искажено жестокой улыбкой (досл.: Всё же он [портрет] наблюдал его со своим красивым лицом, со своей жестокой улыбкой);

– «Still **with** that slightly imperious, but infinitely cordial **smile**, the smile that a queen in royal procession bestows on her subjects, Julia **gazed at her**» [13] – Всё ещё с царственной, но с бесконечно радушной улыбкой, которой одаривает королева своих подданных во время процессии, Джулия смотрела на неё;

– «She **looked at** Poirot **with a smile**» [2] – Она посмотрела на Пуаро с улыбкой;

– «It was her habit to **look on with an**

indulgent **smile**» [12] – У неё была привычка смотреть со снисходительной улыбкой;

– «She **looked over with another weary smile for me**» [16] – Она ещё раз посмотрела на меня с усталой улыбкой;

– «Daisy`s face... **looked out at me with a bright ecstatic smile**» [7] – Дейзи посмотрела на меня, и на её лице была сияющая восторженная улыбка (досл.: Лицо Дейзи посмотрело на меня из окна с ясной восторженной улыбкой);

– «She **looked up at him with a smile**» [17] – Она взглянула на него с улыбкой.

Среди глаголов, сочетающихся с лексемой “smile” в функции **обстоятельного дополнения**, встречаются многочисленные глаголы, обозначающие различные действия и движения: *to gesture, to nodd, to think, to step, to wave, to reflect, to flop, to bloom*; например:

– «Edward **gestured to me with a proud smile...**» [15] – Эдвард сделал мне знак с гордой улыбкой;

– «I looked up to see Jessica Stanley **waving at me from the back of the line with a smile on her face**» [16] – Я увидела, как Джессика Стенли машет мне, с улыбкой на лице, с края линии;

– «Emmett **stepped out of the line with a huge smile**» [16] – Эмметт перешагнул линию с широкой улыбкой;

– «The ironic philosopher **reflects with a smile...**» [14] – Ироничный философ размышляет с улыбкой;

– «... and **thought with a smile**, in which there was a tinge of sadness...» [11] – ... и подумал с улыбкой, в которой было немного печали;

– «Liz **flopped down beside her, with a crooked, shifting smile on her flushed face**» [17] – Лиз плюхнулась на землю рядом с ней, с криковой и хитрой улыбкой на пылающем лице;

– «His face **bloomed with a great smile**» [19] – На его лице расцвела широкая улыбка (досл.: Его лицо расцвело широкой улыбкой).

**Прямо-переходные глаголы** этой группы занимают значительное место: *to take, to offer, to turn, to invite, to receive, to listen, to shake one`s head, to squeeze, to put, to leave, to soften, to envelope, to smooth*; ср.:

– «... he **offered with a smile**» [16] – ... он предложил с улыбкой;

– «He **received it with a smile**, one of those large smiles which go all around over...» [20] – Он принял её [банкноту] с улыбкой, одной из тех широких улыбок, которые заражают всех вокруг;

– «... and she, with her merry smile, opened the door» [13] – ... и она открыла дверь со свойственной ей весёлой улыбкой;

– «I **pulled the door open with a big smile on my face**» [15] – Я открыла дверь с широкой улыбкой на лице;

– «... he **shook his head with a smile...**» [2] – ... он покачал головой с улыбкой;

– «... and to **listen with a mocking smile...**» [4] – ... и слушать с насмешливой улыбкой;

– «She **invited him inside, with a nod and a bright, genuine smile**» [17] – Она пригласила его войти, кивнув головой с сияющей, искренней улыбкой;

– «**With a smile, he took my hand and led me to the kitchen**» [16] – С улыбкой он взял мою руку и отвёл меня на кухню;

– «... she **softened them with a pleasant, friendly smile**» [11] – ... она задобрила их приятной, дружеской улыбкой;

– «He was a kindly, polite man and he **declined their services with a smile...**» [11] – Он был добрым, вежливым человеком и отказывался от их услуг с улыбкой (досл.: отклонял их услуги с улыбкой).

Лексема “smile” в роли **обстоятельного дополнения** встречается с косвенно-переходными глаголами с семантикой **состояния и изменения состояния под воздействием улыбки** в сочетании с предлогами **into, by**: *to change, to smooth, to illuminate, to relax, to rearrange*; например: «It surprised me when his desolate expression **smoothed into a peaceful smile**» [15] – Меня поразило, как его разочарованное лицо расплылось в мирной улыбке; «His thin, malicious face was suddenly **illuminated by a mischievous but surprisingly sweet smile**» [2] – Вдруг злобная, но удивительно сладкая улыбка осветила его худое, лукавое лицо (досл.: Его худое, лукавое лицо было освещено злобной, но удивительно сладкой улыбкой).

Исследование показало, что лексема “smile” в функции обстоятельственного дополнения может присоединяться к глаголам и **без предлога**; например, с **непереходными** глаголами *to breath, to crouch, to reach for*; ср.: «... He continue to **breath** evenly in and out, the same small **smile** on his lips» [15] – Он продолжал ровно дышать, с той же лёгкой улыбкой на губах; «Renesmee **reached** for me as I reached for her, a blinding **smile** lighting her face» [16] – Ренесми подошла ко мне, когда я приблизилась к ней, с ослепительной улыбкой; «I **crouched** forward, a **smile** on my face...» [16] – Я наклонилась вперёд, с улыбкой на лице.

При **непереходном глаголе to be** и конструкции **there is**, выражающей присутствие, лексема “smile” используется в роли косвенного дополнения; ср.: «**In the smile** of the abbot **was** the irony...» [16] – В улыбке аббата была ирония; «... **there was in her smile** something sweet and touching» [14] – ... в её улыбке было что-то сладкое и трогательное; «... **there was in her smile** something that even then I recognized as singularly pleasant» [14] – ... в её улыбке было что-то такое, что даже мне казалось особенно приятным (досл.: в её улыбке было что-то, что даже я признавал особенно приятным); «Rosalie grinned at me, and I was glad to see that the new comradeship between us **was still there in her smile**» [16] – Розали усмехнулась мне, и я была рада увидеть, что дружба всё ещё была в её улыбке.

Особый интерес представляет сочетание лексем “smile” с глаголом “to smile”, в котором лексема “smile” выступает в функции обстоятельственного дополнения: «She was **smiling** up at him, that same **enchanted smile** that had once made his heart turn over and his bones ache with longing» [14] – Она улыбалась ему той же очаровательной улыбкой, которая однажды заставила его сердце сжаться, а кости – ныть от желания; «She was **smiling** at him- **an enchanted smile**, but it left him unmoved» [11] – Она улыбалась ему очаровательной улыбкой, но он остался безразличным; «He **smiled my favourite smile**» [16] – Он улыбнулся моей любимой улыбкой; «He hesitated, then **smiled a slightly unwilling smile** in

response» [16] – Он не решался, а потом улыбнулся слегка натянутой улыбкой; «She **smiled her glittering smile** and took the stone in both hands» [16] – Она улыбнулась своей великолепной улыбкой и взяла камень обеими руками.

В заключение проведённого исследования можно констатировать, что круг глаголов, сочетающихся с лексемой “smile” в английском языке, зависит от роли данного слова в предложении: подлежащего, прямого дополнения, обстоятельственного дополнения, редко – косвенного дополнения. Глаголы (переходные и непереходные) с семантикой появления, расцвета и присутствия улыбки используются при лексеме “smile” в роли подлежащего, прямого и обстоятельственного дополнения. Глаголы с семантикой исчезновения улыбки и изменения формы улыбки сочетаются с лексемой “smile” только в роли подлежащего. При лексеме “smile” в роли прямого дополнения имеются глаголы, не встречающиеся при “smile” в роли подлежащего. К ним относятся глаголы, выражающие: 1) сдерживание, подавление улыбки; 2) зрительное восприятие улыбки; 3) адресацию улыбки кому-либо. Для косвенного дополнения характерны глаголы с семантикой присутствия чего-либо в улыбке.

Лексема “smile”, выступающая в качестве обстоятельственного дополнения, встречается главным образом с предлогом **with** (*with a smile*) или без предлога и характеризует глаголы речевой деятельности, зрительного восприятия, а также различного рода движения, действия.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

Источники языкового материала:

1. Bradbury R. Fahrenheit 451. Short stories. – Moscow: Raduga Publishers, 1983. – 384 p.
2. Christie A. Hickory Dickory Dock. – М.: Айрис Пресс, 2008. – 320 p.
3. Christie A. One, two, buckle my shoe. – М.: Айрис Пресс, 2011. – 352 p.
4. Conan Doyle A. The hound of the Baskervilles. – Moscow: Jupiter-Inter, 2004. – 212 p.
5. Conrad J. Heart of darkness. – London: Penguin books, 1994. – 112 p.



6. Evans A. Best for the baby. – London, 2010. – 350 p.
7. Fitzgerald S. The great Gatsby. – М.: Айрис Пресс, 2010. – 288 p.
8. Geniun book of English Humour. – Moscow: Jupiter-Inter, 2008. – 176 p.
9. 13 great horror stories. – М.: ООО «ВК», 2010. – 260 p.
10. London J. The little lady of the big house. – Новосибирск: Сибирское университетское издательство, 2009. – 238 p.
11. Maugham S. Selected Short Stories. – М., 1989. – 320 p.
12. Maugham S. The Painted Veil. – СПб.: Каро, 2009. – 224 p.
13. Maugham S. The Theatre. – СПб.: Каро, 2010. – 384 p.
14. Maugham S. Cakes and Ale. – М., 1981. – 256 p.
15. Meyer S. Eclipse. – Moscow: Atom, 2008. – 624 p.
16. Meyer S. Breaking Dawn. – М.: Atom, 2009. – 756 p.
17. O`Henry. 25 best stories. – Moscow: Jupiter-Inter, 2006. – 212 p.
18. Salinger. J. The Catcher in the rye. – Moscow: Jupiter-Inter, 2005. – 232 p.
19. Steinbeck J. Cup of Gold. – London: Penguin classics, 2008. – 190 p.
20. Twain M. The book of humour. – Moscow: Jupiter-Inter, 2007. – 164 p.
21. Wilde O. The picture of Dorian Gray. – Moscow: Jupiter-Inter, 2004. – 280 p.

Литература:

22. Бархударов Л.С., Штеллинг Д.А. Грамматика английского языка. – М.: Высшая школа, 1973. – 304 с.
23. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. – М.: Высшая школа, 2000. – 383 с.
24. Илия Л.И. Грамматика французского языка. – М.: Высшая школа, 1964. – 304 с.
25. Скатова Д.Д. Глаголы, сочетающиеся с лексемой “sourire” (m) во французском языке// Материалы Международной научной конференции 26-27 июня 2012. – М.: МГОУ, 2012. – С. 466-472.
26. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. – М.: Высшая школа, 1957. – 284 с.
27. Современный русский язык: учеб. для студ. вузов, обучающихся по спец. «Филология» / под ред. П.А. Леканта. – 4-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2007. – 560 с.